

TRADICIÓN Y CAMBIO EN LA CIUDAD: LA IMAGEN DEL PRESENTE DENTRO DEL PASADO

Antón Capitel, Comisario de la Exposición

“Tradición y cambio en la arquitectura de seis ciudades europeas” presenta algunos aspectos del desarrollo arquitectónico de **Londres, París, Berlín, Madrid, Barcelona y Sevilla** vistos a partir de lo que significa la transformación moderna de los viejos lugares heredados y de sus tradiciones en la cultura urbana material.

Partiendo del reconocimiento de la inexorable individualidad de cada población, una antología de arquitecturas vistas en su inserción urbana –o de fenómenos urbanos– muestra los aspectos diferenciales de las ciudades ilustrando su modo particular de entender la dialéctica entre tradición y cambio.

Así, en la ciudad de **Londres** se ha acudido a seleccionar una serie de episodios arquitectónicos que, desde los años 30 hasta nuestros días, deja patente la permanencia de una dilatada obsesión en la relación de las arquitecturas nuevas frente a la vieja y caracterizada ciudad, manteniéndose una polémica que no parece cambiar demasiado con el transcurso de los años.

En **París**, y por el contrario, se representan realizaciones de las últimas décadas como testimonio de una renovación de la ciudad entendida como un acto vanguardista en el interior del cual tradición y cambio conviven como valores complementarios. La transformación o la inserción de grandes edificios institucionales, las realizaciones encargadas a importantes arquitectos extranjeros y la nueva arquitectura francesa sirven de modelos de la interpretación arquitectónica que la ciudad recibe.

En **Berlín**, ciudad traumatizada por el inmediato pasado, se exhibe la permanente e inconclusa apuesta por reconstruir una ciudad que, al

TRADITION AND CHANGE IN THE CITY: THE IMAGE OF THE PRESENT IN THE PAST

“Tradition and change in the architecture of six European cities” presents several aspects of the architectonic development of **London, Paris, Berlin, Madrid, Barcelona and Seville**, taking as a starting point the modern transformation of their old and inherited places and traditions into what now constitutes their urban material culture and its contemporary significance.

Starting from the recognition of the inexorable individuality of each population, this anthology of architectures seen in their urban insertion –or of urban phenomena– shows the differential aspects of the cities, illustrating the particular mode in which each one understands the dialectic between tradition and change. So, for the city of **London**, recourse has been taken to a selection of a series of architectonic episodes; these, spanning the time since the 1930s to the present, make evident the enduring and dilated obsession with the relation between the new architectures and the old and distinguished city. This consistent obsession has maintained a polemic which does not seem to have changed much over the years.

In contradistinction, in **Paris** we see the projects and achievements of recent decades as testimony of the renovation of the city, understood as a vanguard movement in the interior of which tradition and change co-exist as complementary values. The transformation or the interposition of large institutional buildings, the productions entrusted to foreign architects, and the new French architecture, all of these serve as models for the architectonic interpretation of this city.

Berlin, a city traumatized by the immediate past, is exhibited through the lens of the constant and inconclusive venture to reconstruct a city which, to compound the tragic effects of the war, has been divided

Translation: Christopher Emsden

trágico resultado de la guerra, ha sumado su división en dos para provocar una doble y opuesta interpretación en su transformación contemporánea. Los hitos de dicho proceso, nuevamente alterado por la unificación, muestran tanto el atractivo como la frustrada interrupción de tantos modelos arquitectónicos y urbanos.

En **Madrid** se expresa el modo en que la ciudad, de un lado, ha renovado su centro con remodelaciones de sus edificios y lugares, o con nuevas arquitecturas, sin alterar el significado de la estructura urbana heredada y dándole incluso un mayor sentido. De otra parte, se recuerda la importante y cualificada renovación edilicia de sectores periféricos, ya no menos tradicionales. Tradición y cambio toman así perfiles propios, en los que arquitectura y ciudad se relacionan estrechamente.

Barcelona se nos ofrece, a través de una seleccionada antología, como la ciudad capaz de apostar más a fondo por una modernidad representativa del siglo XX y de producir una antología arquitectónica, cualificada y completa, en la que parece estar escribiéndose una nueva historia de la arquitectura que la ciudad posee. La tradición y el cambio se identifican ambos con la modernidad y con una ciudad caracterizada por el cuidado formal de sus piezas individuales.

Sevilla recupera con sus nuevos edificios y operaciones urbanas una condición de metrópoli que ya fue parte de su propia naturaleza en el pasado y que explica el modo particular en que la dialéctica entre cambio y tradición ha sido asumida en la capital andaluza. Se muestra igualmente cuanto la ciudad se ha renovado en nuestro siglo al compás de las grandes Exposiciones y los compromisos urbanos que éstas asumieron.

El método de investigación que la exposición ha supuesto pasa tanto por los ensayos y análisis que el catálogo incluye y por las reflexiones que las anteriores palabras significan como por un instrumento que se ha privilegiado para la ocasión y en favor de la expresión de los contenidos que se quieren reflejar. Este no es otro que **la fotografía**, instrumento cotidiano y, acaso, comúnmente trivializado, y que sirve en este caso, por el contrario, de arma analítica de carácter especial. Cada ciudad, con todos sus objetivos arquitectónicos y urbanos a exhibir, y con sus diferentes conceptos, han sido explicados a un fotógrafo concreto, que ha procedido a realizar en imágenes urbanas su interpretación de los diferentes temas, confeccionando un retrato tan personal como analítico de los temas examinados.

into two parts, thereby provoking a double and opposed interpretation in its contemporary transformation. The landmarks of this process, newly altered by unification, show both the attraction and the frustrated interruptions of many architectural and urban models.

In **Madrid**, we have concentrated on the way in which the city has, on the one hand, renovated its center through the remodelling of buildings and sites, or with new architectures, without altering the importance of its inherited urban structure, and in fact giving the latter even greater meaning. On the other hand, we do not ignore the important and qualified renovation of peripheral residential areas, which can no longer be taken as less traditional. Tradition and change thereby each assume their own profiles, in which architecture and city become strictly related.

Interpreted through a synoptic selection, **Barcelona** presents itself as the city capable of venturing yet deeper into the stakes of a representative modernity of the 20th century, and of producing an integral and complete architectonic compendium in which a new history of the city's architecture seems to be writing itself. Both tradition and change identify themselves with modernity, and with a city outstanding for the formal care of its individual pieces.

Seville, with its new buildings and urban projects, recuperates a metropolitan condition that had been an important part of its nature in the past, and which illuminates the particular manner in which the Andalusian capital has assumed the dialectic between change and tradition. Also emphasized is the extent to which the city has been renovated in this century in the times of the world's fairs and Expositions, and the urban compromises which these have entailed.

The investigative paradigm adopted by the exhibition relies equally on the essays and analyses included in the catalogue, including the reflections abbreviated in the above words, and on another instrument which has been privileged both for this occasion and on behalf of the expression of the contents the exhibition desires to reveal and show. We refer to nothing other than **photography**, a quotidian device which is perhaps frequently trivialized, but which, to the contrary, serves in this case as an analytical technique of a unique character. Each city, replete with all of its architectonic and urban objectives to be exhibited, and in relation to their different concepts, have been explained to a particular photographer, who went on to produce his or her interpretation of the various themes by way of a set of urban images, creating thereby a portrait no less personal than analytical of the issues under study.

El método, más allá de sus evidentes limitaciones, se refleja elocuente y la fotografía muestra así no tanto su precariedad o superficialidad –tantas veces citada en relación a la arquitectura– como su intensidad de expresión en relación con lo urbano: su identidad en cuanto forma de comprensión de la realidad material.

A la postre, la exposición es una gran confrontación entre ciudades, en la que queda patente la individualidad de su naturaleza: el modo particular de asumir la dialéctica entre tradición y cambio desde su propia realidad y su propia cultura. En la que queda patente también cómo, siendo el cambio la dinámica inexorable de cualquier población, cualificarlo acertadamente con nuevos y adecuados valores es el único objetivo posible cuando se pretenda conservar y potenciar los valores del pasado.

Above and beyond the evident limitations of this method lies a certain eloquence; here, photography shows not so much its precariousness or its superficiality –subject to such frequent commentary in relation to architecture– as it does its particular intensity of expression in relation to the urban: its identity as a form of the comprehension of material reality. Finally, the exhibition is a great confrontation between cities, in which is made patent the individuality of its nature: the particular manner of grasping the dialectic between tradition and change from the point of view of each city's own reality and own culture. Also patent is how, given that change is the inexorable dynamic of any population, to inflect it adroitly with new and adequate values is the only possible aim, above all when the intention is to conserve and empower the values of the past.